MOHAMED IN DER ANSCHAUUNG DES MITTELALTERS.—II.

Es muss nun die Frage gestellt werden, wie weit man denn überhaupt im Mittelalter mit MOHAMED und dem Islam bekannt war. Ein grosses litterarisches Ereigniss muss hier gleich verzeichnet werden: die Übersetzung des Korans in das Lateinische.

Über die Veranlassung und die Entstehung dieser Übersetzung giebt folgender in der Basel 1543 von BIBLIANDER besorgten Ausgabe dieses lateinischen Koran p. 1 ff. abgedruckte Brief Auskunft.

Epistola Domini Petri Abbatis ad Dominum Bernhardum Clarevallis Abbatem, de translatione sua, qua fecit transferri ex Arabico in Latinum sectam sive haeresim Saracenorum.

Singulari veneratione colendo, totis charitatis brachiis amplectando individuo cordis nostri hospiti, Domino Bernhardo Claraevallis abbati, frater Petrus humilis Cluniacensis abbas salutem ad quam suspirat aeternam. Mitto vobis charissime novam translationem nostram, contra pessimum nequam Machumet haeresim disputantem. Aude nuper dum in Hispaniis morarer, meo studio de Arabica versa est in latinam. Feci autem eam translationem a perito utriusque linguae vivo magistro P. Toletano. Sed quia lingua latina non ei adeo familiaris vel nota erat, ut Arabica, dedi eo coadjutorem doctum virum, dilectum filium et fratrem P. notarium nostrum, reverentiae vestrae ut extimo, bene cognitum. Qui verba Latina impolite vel confuse plaerumque ab eo prolata poliens et ordinans, epistolam, imo libellum multis, ut credo, propter ignotarum rerum notitiam perutilem futurum perfecit. Sed et totam impiam sectam, vitamque nefarii hominis, ac legem quam Alchoran, id est, collectaneum praeceptorum appellavit, sibique ab angelo Gabriele de coelo allatam miserrimis hominibus persuasit, nihilominus produxi, interpretantibus scilicet viris utriusque linguae peritis, ROBERTO RETENENSI de Anglia, qui nunc Papilonensis ecclesiae archidiaconus est: HERMANNO quoque Dalmata, literati ingenii scholastico. Quos in Hispania circa Hiberum astrologicae arti studentes inveni, eosque ad haec faciendum multo precio conduxi. Fuit autem in hoc opere intentia mea, ut morem illum patrum sequerer, quo nullam unquam suorum temporum vel levissimam, ut sic dicam, haeresim, silendo praeterierunt, quin ei totis fidei viribus resisterent, et scriptis atque disputationibus esse detestandam ac damnabilem demonstrarent. Hoc ego de hoc praecipuo errore errorum, de hac fece universarum heresum, in quam omnium diabolicarum sectarum, quae ab ipso Salvatoris adventu ortae sunt, reliquiae confluxerunt, facere volui.

Hierauf folgt eine für unsere Fragen gleichfalls wichtige "*Summula brevis contra haereses et sectam diabolicae fraudis Saracenorum, sive Ismahelitarum.*"

Wir heben davon die folgenden Sätze heraus (a. a. O., p. 3):—

De quo (sc. MOHAMED) quis fuerit, et quid docuerit, propter eos qui librum istum lecturi sunt, ut scilicet quod legerint, melius intelligant, et quam detestabilis tam vita quam doctrina ipsius extiterint, sciant dicendum videtur. Putant etiam quidam hunc Nicolaum illum, unum ex septem diaconibus primis extitisse, et Nicolaitarum ab eo dictorum sectam, quae et in Apocalypsi Ioannis arguitur, hanc modernorum Saracenorum legem existere. Somniant et alii alios, et sicut lectionis incuriosi et rerum gestarum ignari, sicut et in aliis casibus, falsa quaelibet opinantur. Fuit autem iste, sicut etiam *Chronica ab Anastasio Romanae Ecclesiae bibliothecario de Graeco in Latinum translata* apertissime narrat, tempore imperatoris Heraclii, paulo post tempora magni et primi Gregorii Romani pontificis, ante annos quingentos fere et quinquaginta, Arabis natione, uilis genere, antiquae, primum idololatriae cultor, sicut et alii Arabes tunc adhuc erant, ineruditus, nullarum pene literarum. Strenuus in saecularibus, et calliditate multa de ignobili et egeno in divitem et famosum provectus. Hic paulatim crescendo, et contiguos quosque ac maxime sanguinis propinquos insidiis, rapinis, incursionibus frequenter insistendo: quos poterat publice occidendo, terrorem sui auxit. Et saepe in congressionibus factus superior, ad regnum suae gentis adspirare coepit. Cumque universis pari modo resistentibus, eiusque ignobilitatem contemnentibus, videret se hac via non posse consequi quod sperabat: quia vi gladii non potuit, religionis velamine, et divinae prophetae nomine rex fieri attentavit. Et quia inter barbaros barbarus, inter idololatras et ipse idololatra habitabat, atque inter illos, quos utpote prae cunctis gentibus tam divinae quam humanae legis expertes et ignaros, faciles ad seducendum esse noverat, conceptae iniquitati dare operam coepit. Et quoniam prophetas Dei magnos fuisse homines audierat, prophetam eius se esse dicens, ut aliquid boni simularet, ex parte illos ab idololatria, non tamen ad Deum unum, sed ad suae quam parturire jam coeperat, haeresis fallaciam, traducere conabatur. Cum interim judicio illius, qui terribilis in consiliis dicitur super filios hominum, et qui miseretur cui vult, et quem vult indurat, dedit Satan successum errori, et Sergium monachum haeretici Nestorrii sectatorem ab Ecclesia expulsum ad partes

illas Arabiae transmisit, et monachum hereticum pseudoprophetae conjunxit. Itaque Sergius coniunctus MACHUMET, quod ei deorat, supplevit, et scripturas sacras tam veteris testamenti quam novi secundum magistri sui Nestorii intellectum, qui salvatorem nostrum Deum esse negabat, partim prout sibi visum est, ei exponens, simulque apocryphorum fabulis eum plenissime imbuens, Christianum Nestorianum effecit.

Dieser Bericht zeigt mit grösster Deutlichkeit, dass er auf byzantinische Quellen sich stützt. Die Verwechselung von Mohamedanern und Nestorianern weist schon darauf hin, die Hinweisung auf Kaiser Heraclius, die Erwähnung eines "pseudomonachus Sergius," in dem wir später eine in der byzantinischen Geschichte recht bekannte Persönlichkeit wiederfinden werden, sind Umstände, die *die Annahme arabischer Quellen vollständig ausschliessen.*

Es wird im Texte die *Chronica* des *Anastasius bibliothecarius* erwähnt. Dieser ca. 886 gestorbene Chronist compilirte sein Geschichtswerk, das man 'Historia ecclesiastica' oder 'Chronographia tripartita' benannte, aus den byzantinischen Autoren Syncellus, Nicephorus und Theophanes. Wie er diese seine Quellen benutzte, und ob nicht, was ich vermuthe, noch anderes Material benutzt ist, ist eine noch ungelöste Frage. Wir wollen zunächst die Stelle des Anastasius, die hier in Betracht kommt, ins Auge fassen. Vgl. MIGNE, 'Patrol. gr.' vol. 108, p. 1318–20.

Anno vero imperii Heraclii xxi Iohannes papa romanus habetur, hoc etiam anno MUAMED Saracenorum (qui et Arabum) princeps et pseudopropheta, moritur, promoto Abubacharo cognato suo ad principatum suum. Ipsoque tempore venit auditio ejus, et omnes extimuerunt. At vero decepti Hebraei, in principio adventus ejus, aestimaverunt esse illum qui ab eis expectatur Christus: ita ut quidam [eorum] qui intendebant ei, accederent ad ipsum, et eius religionem susciperent; Mosis inspectoris Dei dimissa. . . . . Cum autem inops et orphanus praedictus esset MOAMET visum est sibi ad quandam introire mulierem locupletem et cognatam suam, nomine Chadigam, mercenarius, ad negotiandum cum camelis apud Aegyptum et Palaestinam. paulatim autem fiducia penes ipsam percepta mulierem que vidua erat, accepit eam uxorem, et habuit camelos illius atque substantiam. cumque veniret in Palaestinam, conversabatur cum Iudaeis et Christianis: capiebat autem ab eis quasdam scripturas. Porro habebat passionem epilepsiae. quo comperto, huius coniux oppido tristabatur; utpote nobilis, et quae se huiusmodi copularit, egeno scilicet et epileptico. procurat vero ipse placare illam taliter, dicens, Qui visionem quandam angeli Gabrielis dicti contemplor; et non ferens huius aspectum, mente deficio et cado, ipsa vero cum haberet et alterum quendam propter infidelitatem ibidem exsulem habitantem amicum suum, indicavit ei omnia, et nomen angeli, at ille volens eam reddere certam, dixit ei, Veritatem locutus est: etenim ipse angelus mittitur ad cunctos Prophetas. *Ipsa ergo prima, suscepto pseudomonachi verbo*[1] *credidit ei*, et praedicavit id aliis mulieribus cum tribulibus suis, prophetam eum esse: et taliter ex feminis fama venit ad vivos: primo dumtaxat ad Abubacharum, quem et successorem dimisit: et tenuit haeresis eius partes Aethribi: postremo per bellum. nam primum quidem occulte, annis decem; et bello similiter decem, et manifeste novem. Docuit autem auditores suos, quod qui occidit inimicum, vel ab inimico occiditur, in paradisum ingrediatur. Paradisum vero carnalis cibi ac potus et commixtionis mulierum perhibebat: fluviumque vini ac mellis ac lactis, et feminarum non praesentium, sed aliarum: et mixturam multorum annorum futuram, et affluentem voluptatem.

Es bedarf nicht besonderer Beweisführung, dass wir die alleinige Quelle der Mohamedbiographie des Abtes von Cluny nicht vor uns haben, andererseits aber muss es jedem Leser aufgefallen sein, dass der erste (grössere) Theil des altfranzösischen Gedichtes, (beziehungsweise seiner Vorlage bei DU MÉRIL) die grösste Ähnlichkeit mit dieser eben vorgeführten Version zeigt, so dass wir auf eine Abhängigkeit davon um so eher schliessen können, als die anderen Züge besagten Romanes und seiner Vorlage sich aus einer anderen Quelle belegen lassen, die in ganz auffallender Weise für Ergänzung des Berichtes bei Anastasius passt. Vincentius Bellovacensis nämlich bringt in seinem 'Speculum historiale,' lib. xxiii, cap. 39 ff. eine ziemlich bunt *compilirte* Abhandlung über MOHAMED.

1 In dem griechischen Original, dass ich nicht herzusetzen brauche, da es nicht vom lateinischen Texte verschieden ist, heisst die hervorgehobene Stelle: *Αὓτη δὲ πρώτη δεξαμένη τὸν λόγον τοῦ ψευδαββᾶ, ἐπίστευσεν αὐτῷ . . .* Nach *ψευδαββᾶ* setzen einige Hss. die Worte: *ὀνόματι Σέργιον κακόδοξον.* IAC. GOAR (vgl. MIGNE, 'Patrol. Graeca,' 108, p. 686) sagt dazu: "Locum porro hunc mendosum ita interpolo: *αὐτὴ δὲ πρώτη δεξαμένη τὸν λόγον τινὸς ψευδαββᾶ ὀνόματι Σεργίου κακοδόξου συμψευδομαρτυροῦ δι᾽αἰσχροκέρδειαν.*"

Er beginnt mit einer Erzählung, die nahezu wörtlich dem Anastasius entnommen ist und lässt dann folgen (cap. 40):—

Fertur autem esse libellum in partibus transmarinis de machometh fallaciis. In quo legitur quod ipse volens sibi conciliare animos populi arabum, dicebat se esse prophetam ad eorum salutem divinitus missum, ut videlicet legem iudeis et christianis quae nimirum rigida nimis ac severa esset, iniciorum praeceptorum promulgatione temperarent. et ut eiusdem missioni ad instar moysi prodigia quaedam viderentur attestari, populum assignata die convocavit ad certum locum quasi legem divinitus missam in signis et prodigiis accepturum. Tunc eo sermocinante ad populum columbaque in vicino erat: ad hoc ipsum fallaciter super humerum ejus advolans stetit, et in ejus aure juxta morem solitum grana in ibi reposita comedens quasi verba legis ei suggerere simulavit. Taurus etiam similiter ad hoc ipsum consuetudine quadam edoctus: ut de manu ejus pabulum acciperet, ad vocem ejus coram populo venit, et quasi legis nove mandata celitus missa, que ipse cornibus eius alligaverat, detulit. Sed et piterias lacte ac melle plenas quas ipse in certis locis terrae latenter infoderat: quasi per divinam revelationem ibi effodi fecit: et populo velut in signum abundantiae futurae quam per eiusdem legis observantia idem populus mereri juberet: ostendit. Sicque quasi miraculis et magnalibus divinis congratulantes et acclamantes seduxit, atque ad legem suam quasi divinam recipiendam pertinaciter animavit.

Die Frage, wo Vincentius dies abgeschrieben hat, muss vorläufig noch eine offene bleiben.—Für einen wichtigen Zug des Romanes—der sich auch im Gedichte von HILDEBERT fand—fehlt hier noch der Quellennachweis. Gemeint ist die Erzählung vom schwebenden Sarge, den nur magnetische Kraft hält. Leider können wir hier nur auf eine abseits liegende Spur hindeuten. Schon dem Oxforder Orientalisten GAGNIER (vgl. dessen Ausg. der 'Vita Moh. von Abulfeda,' Oxoniae 1723) machte diese auch in unseren Tagen nicht erloschene Sage viel Kopfzerbrechen. Im 'Itinerarium Johannis de Heese,' 1389 oder 1489 verfasst—ich erblicke in demselben lediglich eine Zusammenstellung älterer Sagen, die *Reise* hat nie stattgefunden—steht folgende Stelle (vgl. den Abdruck bei OPPERT, 'Der Presbyter Johannes,' p. 190):—

Completis igitur secundis vesperis presbyter Joannis et alii prelati ponunt corpus apostoli (sc. Thomae) ad locum suum ad magnam preciosissimam capsam factam de auro et lapidibus preciosis ad fortissimam turrim retro ecclesiam in pulcro coro ubi *pendet* cum capsa in quattuor cathenis aureis satis alte quo facto clauditur turris fortissimis ceris et vectibus, nec aperitur nisi elapso anno in vigilia sancti Thomae. Ante capsam istam sunt duodecim lampades quae nunquam incenduntur nec extinguuntur, nec etiam diminuuntur ut dicitur.

Vergl. noch zu Letzterem folgende Stelle aus dem Schlusse des französischen Romans:

Tous jors i durent en ardant
Doi cerge de vertu molt grant
. . . .
. . . .
Avoec i ont mis li Escler
Une lampe de cristal cler;
Devant la tombe Mahon pent;
Il n'a riens dedens, et si rent
Tel clarte k'il sanle qu'ele art;
Elle i fu assise par art . . .

Ich halte es für undenkbar, dass die Beschreibung des Grabes des Apostel Thomas erst der in den Mohamed-Dichtungen enthaltenen Schilderung nachgebildet sei. Es stellt zweifellos der an Ketten hängende Sarg die primitivere Anschauung dar.[2]

Wo liegt nun aber die Quelle zur Hildebertischen Dichtung? Wenn wir die byzantinischen Geschichtsschreiber durchblättern, so kommen wir nur noch auf *einen* Bericht, der sagenhaft und dabei etwas originell ist, es ist der Bericht des ZONARAS. (Vgl. 'Zonarae annales,' Venetiis 1729, lib. xiv, cap. 17). Die Stelle folge wörtlich:—

Σεργίου δὲ τοῦ τὸν θρόνον ἔχοντος Κωνσταντινουπόλεως τὴν ζωὴν καταστρέψαντος, Πύῤῥος αὐτὸν διεδέξατο, τὰ αὐτὰ ἐκείνῳ δοξάζων, καὶ τὰ Σεβήρου καὶ Κύρου σέβων τε καὶ κυρῶν. Ὑποστρέφοντι δὲ τῷ βασιλεῖ τούτῳ ἐκ Περσίδος τροπαιοφόρῳ, πρόσεισι Μωάμεθ ὁ τῶν Σαρακηνῶν φύλαρχος, οὐκ ἐκ γένους τὸ φυλαρχεῖν κληρωσάμενος (τῶν γὰρ ἀσήμων ἐτύγχανεν ὤν) ἀλλὰ πονηρίᾳ τοῦτο κτησάμενος. Πένης γὰρ ὢν παρά τινι γυναικὶ ὁμοφύλῳ πλουσίᾳ χήρᾳ ἐθήτευεν, ἣν ἔγημε, γοητείαις ὑπαγαγὼν εἰς ἔρωτα ἑαυτοῦ. Ἐπιληψίας δὲ νοσήματι συνεχόμενος, καὶ κατὰ καιροὺς αὐτῷ τοῦ πάθους προσβάλλοντος, πίπτων καὶ τῶν φρενῶν ἐξιστάμενος, ἀθυμίας ἄιτιος τῇ ἑαυτου κυρίᾳ καὶ γαμετῇ καὶ αἰσχύνης ἐγίνετο. Ὁ δὲ αὐτός τε πονηρὸς ὤν, καὶ τινι δὲ μοναχῷ πονηροτέρῳ ἑαυτοῦ ἐντετυχηκώς, διὰ κακοπιστίαν

[2] Bei Laonicus Chalcocondyles ist auch vom hängenden Sarge MOHAMEDS die Rede (vgl. 'Historia rerum in Oriente gestarum,' Francof. 1582, fol. 238):—Sepulchrum quoque preciosum in honorem Muhmetis adornans, ibi manebat . . . . . . Sepulchrum ejus compertum habeo extructum esse ex lapidibus preciosissimis, *et sublime pendere in preciosissimo templo.*—Der griechische Text ist mir augenblicklich nicht zur Hand.—Nach noch anderen Stellen zu urtheilen, die DU MÉRIL a. a. O., 414 und ZIOLECKI a. a. O., p. xix und xx bringen, muss es sich hier um ein uralter Sagenmotiv handeln.

φυγαδευθέντι τῆς Βυζαντίδος, καὶ παῤ αὐτοῦ διδαχθεὶς, ἔλεγε τῇ γυναικὶ τον Γαβριὴλ τὸν ἀρχάγγελον οὐρανόθεν αὐτῷ φοιτῶντα, θεῖά τινα μυεῖν καὶ ἀπόῤῥητα μὴ φέρειν δὲ τὴν τούτον θέαν, καὶ διὰ τοῦτο ἰλιχγιᾷν καὶ φόβῳ συνέγεσθαι καὶ πρὸς γῆν κατακλίνεσθαι. Γαῦτα δ'εἶχεν αὐτῷ συμμαρτυροῦντα καὶ τὸν μοναχὸν ἐκεῖνον τὸν δόλιον, καὶ τῇ γυναικὶ λέγοντα ὅτι ὡς ἀληθῶς πασι τοῖς προφήταις οὗτος ὁ Γαβριὴλ ἐπιπέμπεται. Ἐντεῦθεν ἡ γυνὴ ἀποσκευαξομένη τὸ ὄνειδος, ἐγκαυχωμένη δὲ μᾶλλον ὡς συνοικοῦσα πφοφήτῃ, τὸν λόγον τοῦτον εἰς τὰς λοιπὰς γυναῖκας προηνεγκε, καὶ οὕτως ὄνομα προφήτου παφὰ τοῖς ὁμοφύλοις ὁ μυσαρὸς ἐκεῖνος ἐκτήσατο.

Wir glauben diese Version dem lateinischen Gedichte des HILDEBERT als Hauptquelle unterlegen zu müssen, weil hier der falsche Mönch der Urheber der Sache ist. Den Namen *Sergius* hat er von dem Patriarchen Sergios bekommen, der wegen willkürlicher Dogmenänderung als Ketzer angesehen wurde. Das stete gemeinschaftliche Vorkommen des Mönches, der mit dem Einsiedler identisch ist, bei dem sich nach den arabischen Berichten M. in seiner Jugend Rath holt über seine Zukunft, und des ketzerischen Patriarchen an derselben Stelle in den Chroniken mag beide zu einer Person verschmolzen haben. Chronologisch würde sich gar kein Bedenken dagegen erheben lassen, diesen griechischen Bericht als Quelle zu HILDEBERTS Dichtung hinzustellen, denn ZONARAS lebte bis 1118. Auch der Inhalt erheischt es. Wie bei HILDEBERT ist der falsche Mönch der Urheber alles Unheils. ZONARAS' Bericht geht—wie man ohne Schwierigkeit behaupten kann—auf den des Theophanes zurück, wo der falsche Mönch noch keine besondere Rolle spielt, also hat sich schon auf byzantinischem Boden die Sage in zwei Versionen differenzirt.

Die Züge, die in den byzantinischer Sage am ehesten auffallen, sind sicherlich erfunden, war ja doch das Gerücht von dem neuen Religionsstifter gewiss erst mündlich nach Byzanz gebracht!—Für die Epilepsie MOHAMEDS findet man in den arabischen Berichten keinen Beleg; interessant ist aber, dass SPRENGER in seinem 'Leben Mohameds' diese Krankheit beim Propheten annimmt.

Noch weiter als an den besprochenen Stellen ist die Sage von MOHAMED in dem Buche 'Secreta Fidelium Crucis' des Venetianers MARIN SANUDO, das derselbe 1306–1321 abfasste, entwickelt. Hier haben wir die Sage ziemlich genau in der Form, wie sie dann später sich befestigt hat und bis zu uns überliefert wurde. Sein Bericht schliesst sich ziemlich an die Geschichte an, nennt z. B. die Namen ganz richtig, lässt aber auch den M. durch den Nestorianer Sergius bekehrt sein und lässt M. mit Hülfe der abgerichteten Thiere Wunder vollbringen. Von dem hängenden Sarge wird Nichts erwähnt.—Die Hauptzüge und die Entwickelung der Legende stehen somit fest, über weitere Verbreitung und Ausschmückung derselben liesse sich noch Vieles sagen. Zweierlei sei erwähnt.

In der afr. Epik, namentlich im Rolandsliede, haben die Saracenen drei Götter: Apollon, Mahom und Tervagant. Dies ist ein Gegenbild zur christlichen Dreieinigkeitslehre. Dass M. als Gott verehrt wird, sagen viele Historiker, namentlich französische des dreizehnten und vierzehnten Jahrhunderts. Zwei heidnische Götter stellte man ihm zur Seite, da man ja zwischen den ausserchristlichen Religionen keine Unterschiede machte. Apollon oder Apollin mag ein Name sein, der von den zahlreichen kleinen Apollo-Statuen her, die es im früheren Mittelalter noch gegeben haben muss, populär wurde. Tervagant ist ein Dämon, den PRUDENTIUS z. B. in seinen Hymnen nennt. Ferner sei erwähnt, dass MOHAMED in einer ungedruckten Episode des 'Renart le Contrefait' als Kardinal vorkommt, der Papst werden will. Nach Einblick in die byzantinischen Berichte kann uns dieser neue Zug nicht mehr seltsam erscheinen, da ja Sergios selber fast schon ein Kardinal ist.

Es bleibt uns noch übrig, an der Einleitung zur Ausgabe von ZIOLECKI noch etwas zu verbessern. Daselbst heisst es pag. xxvi:—

"E. DU MÉRIL kennt ebenfalls die Kardinalsfabel, die *er* [von *mir* hervorgehoben] in einer Anm. a. a. O., verleitet durch Benvenuto da Imola's Commentar zu Dante und Noudé's [soll heissen NAUDÉ'S] 'Jugement de tout ce

qui a esté imprimé contre le cardinal Mazarin,' p. 30, für bare Münze zu halten scheint, was aus *seinen* [DU MÉRIL'S!] Worten: Il faudra pareillement advouer que le faux prophète Mahomet a esté cardinal, puisque Ben. da Im. le dit expressément [müsste fortfahren "en ses commentaires sur Dante"] hervorgeht.—Schreibt denn der gelehrte DU MÉRIL in der Sprache des sechszehnten Jahrhunderts? *Advouer* und *esté* konnte man höchstens noch im siebenzehten Jahrhundert schreiben. Diese Stelle *citirt* DU MÉRIL aus NAUDÉ! Letzterer konnte eher die Fabeln über MOHAMED für wahr halten, als der gelehrte Archaeologe!

Auch an einer zweiten Stelle hat ZIOLECKI den DU MÉRIL falsch verstanden. Er erwähnt den Bokhari, der 7225 Legenden von M. gesammelt haben soll. Da müssten die Orientalen eine übermenschliche Phantasie haben! Es sind dies nur Traditionen, d. h. Aussprüche über MOHAMED, die wohl alle wahr sind. DU M.'s Ausdruck *traditions* giebt die Sache richtig wieder. Mir liegt zufällig der Text dieses herrlichen alten Denkmals vor, den KREHL herausgegeben hat.

Die *späteste* Fassung der Legende von M. enthält eine Münchner Hs., Cod. gall. 622, 'Histoire de Mahomet.' Cod. chart. xvii. saec. 168 et 217 fol. in 2°. Es hätte meine Arbeit zusehr verlängert, wenn ich sie auch noch analysirt hätte.

RICHARD OTTO.

Munich.

THE FRENCH LITERATURE OF LOUISIANA in 1887 and 1888.—I.

In the eighteenth century the French nation possessed in America an immense territory, Canada and Louisiana. The wretched government of Louis XV soon deprived the mother country of her faithful colonies, but although severed politically from their European brothers, the colonists remained bound to them by the strongest of all ties, a common language. That the French tongue has maintained its own ground in Canada, and has been gradually encroaching on the English, that it has a literature of merit, are well known facts. In Louisiana, there is also a native French literature, and one can see, by referring to my paper in the 'TRANSACTIONS' of the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA for 1886, the names of many authors in all branches of literature. These works, written in French in an American State by men who are good citizens of the United States, and who are all bilingual, is certainly an interesting fact in the history of literature. Considering that our Louisiana authors know that in writing in French they have but little chance of being read outside of their State, their patriotic and disinterested devotion to the language of their ancestors is certainly remarkable and most praiseworthy. The French literature of Louisiana is therefore interesting and important, not only from a literary point of view, but also historically, as it gives a correct idea of the characteristics of the descendants of the old colonists, known under the name of the Creoles of Louisiana.

The aim of this paper is to show that our native literature is progressing, and to give a brief sketch of the works published in 1887 and 1888.

It is a strange fact that the only magazine published in Louisiana is in the French language. All our English magazines have gradually disappeared; the *Comptes-Rendus de l'Athénée Louisianais* have alone survived. It is now thirteen years that they have appeared regularly every two months, and according to all indications they will appear for many years to come. It is in the *Comptes-Rendus* that we must look for many works of our literature. The volume for 1887 comprises about two hundred octavo pages; the articles are quite varied and are all written with care. The contributions of DR. ALFRED MERCIER are the most valuable; there is always to be found something original in the works of the secretary of "l'Athénée." His article on the mental condition of Hamlet, although it comprises but a few pages, is an excellent psychological criticism. DR. MERCIER'S poems are graceful and harmonious. 'Tawanta' is the story of an Indian girl near the Niagara Falls who is abandoned by her lover for a pale-face rival. The Indian is sleeping in his canoe tied to a tree not far from the dreadful cataract. Tawanta sees him, she cuts the string, the canoe drifts into the rapid current, and the